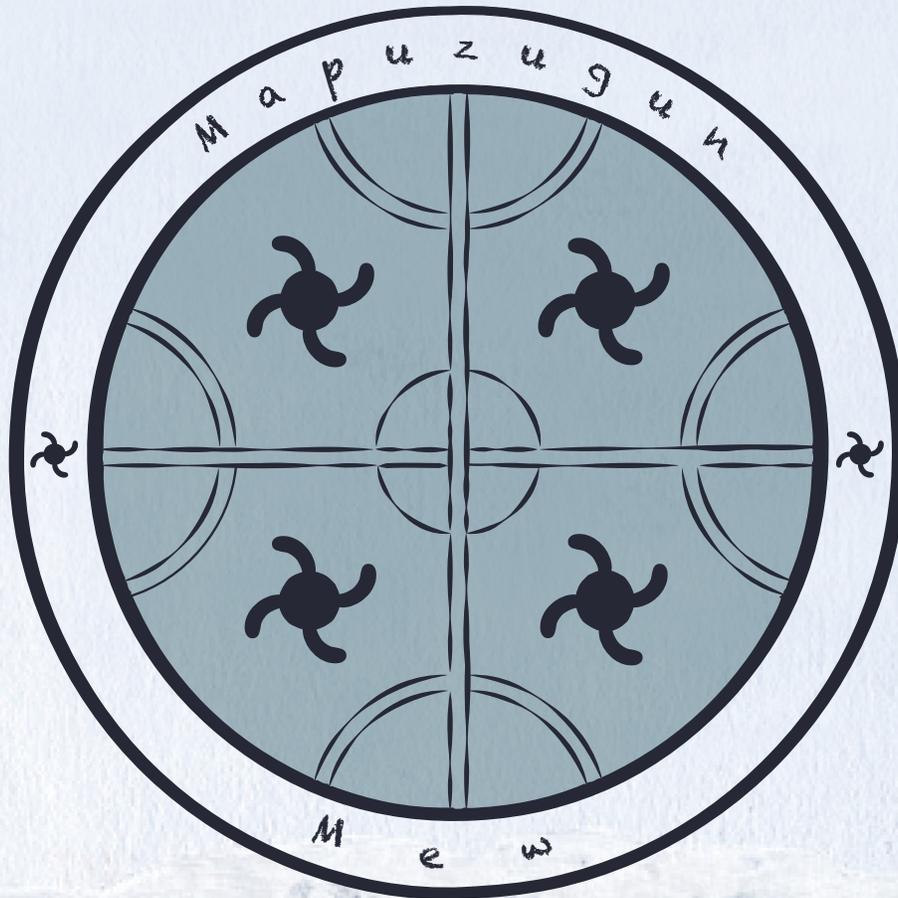




Centro UC
Tecnologías de Inclusión
CEDETI



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE



Manual de uso

Segunda edición | noviembre 2020

Proyecto apoyado por



Dirección general	Ricardo Rosas
Coordinación general	Héctor Cumilaf
Contenidos didácticos	Victoria Espinoza y Alina Namuncura
Asesoría cultural	María Isabel Lara Millapan, Rosa Huenteo Calbucoy, Irenia Caniu Huenuqueo, Marcela Lepilaf Pilquiman, Manuel Santander Solis, Rosa Caniupil Huaiquiñir.
Revisión de contenidos	Ximena Salas, Almudena Rascón.
Diseño	Catalina Benavente y Sebastián Alfaro
Programación	Ignacio Zamorano
Edición de audios	Felipe Porflitt
Coordinación de terreno	María Paz Ramírez
Edición de imágenes	José Ignacio Ramírez y Catalina Benavente
Profesores participantes, Fotografías, Ilustraciones de cuentos y niños en audios y fotografías	<p>Irenia Caniu (Docente Escuela El Capricho, Galvarino)</p> <p>Rosa Huenteo (Educatora Tradicional, Escuela El Capricho, Galvarino)</p> <p>Marcela Lepilaf (Directora Escuela El Capricho, Galvarino)</p> <p>Rodrigo Domínguez Cayupan (Docente Escuela General Prieto, Quepe, Comuna de Freire).</p> <p>Gretchem Ziem (Docente Escuela San Juan, Temuco).</p> <p>Catalina Flores (Docente Escuela San Juan, Temuco).</p> <p>Mauricio Pinto (Docente Escuela Río Quillem, Galvarino).</p> <p>Javiara Moreno (Docente Escuela Gabriela Mistral, Galvarino).</p> <p>Luis Huenan (Docente Escuela Gabriela Mistral, Galvarino).</p> <p>Paula Crot (Docente Escuela San Francisco, Cunco Chico, Comuna de Padre las Casas).</p> <p>Eleonor Huechucura (Docente Escuela Particular N°1, Guido Beck de Ramberga, Padre Las Casas).</p> <p>Ximena Huenupi (Docente Escuela Particular N°1, Guido Beck de Ramberga, Padre Las Casas).</p> <p>Gladys Carrasco (Docente Escuela La Piedra, Galvarino).</p> <p>Patricio Meza (Docente Escuela La Piedra, Galvarino).</p> <p>Cecilia Huincabal (Docente Escuela San Francisco Labrador, Chihuipilli, Comuna de Freire).</p> <p>Rubén Silva (Docente Escuela F-471, Metrenco, Padre Las Casas).</p> <p>Carolina Miranda (Docente Escuela F-471, Metrenco, Padre Las Casas).</p>

1. Introducción al software	4
2. Instalación del software	5
3. Conociendo el software	8
4. Palabras	11
Búsqueda específica	14
Agregar	16
Editar	18
Eliminar	20
5. Juegos	22
Busca el sonido	22
A escribir	24
Ordena las sílabas.....	25
Escucha y lee	26
¿Qué dice la oración?.....	27
Memorice	28
¿Cómo empieza?	29
¿Qué sílaba falta?.....	30
¿Qué es?.....	31
¿Qué palabra falta?.....	32
Ordene la oración	33
Lluvia de palabras	34
Configuración.....	35
6. Instrumentos y sonidos naturales	36
Instrumentos	36
Sonidos Naturales	37
Agregar	38
Editar	39
Eliminar	40
7. Textos	42
Adivinanzas.....	42
Cuentos	43
Fábulas	44
Editar	45

Mapuzugun Mew

Dewma dunguiñ, rakiduamkeiñ ka anülkeiñ kimün. Feychi dungu mew nentuiñ feytachi küdaw, kellual tañi wiñotual taiñ ñüküfelchi dungu, chew tañi amulenmew kuyfike kimün, chew tañi nor kününgeken dungun. Taiñ küdaw tati, elam pu pichike wentru ka pu pichike domo mew, kidu taiñ kimün, kidu taiñ dungun, ka taiñ rakiduam, tañi newentuleal taiñ tuwün. Feytamew müley pu pichike che ka pu füchake che ñi dungun, üñum ñi dungun, anümka ka trayen, taiñ adümnial nor dungun mew, kimal taiñ tuwun ka taiñ nütramkayal wall mapu mew, dungun müley tañi nütramkangeal ka tañi adümal kidu mew.

En mapuzugun

Hablar una lengua es pensar, sentir, imaginar, crear y ese es el propósito de este trabajo, donde el mapuzugun como el hablar de la tierra, trae de regreso las voces silenciadas que construían los saberes milenarios para aprender a decidir con la fuerza de la palabra. Es un compromiso dejar en los niños y niñas mapuche, su propia historia, su propia lengua y su filosofía de vida para reafirmar su identidad. Aquí plasmamos voces de niños, de adultos y ancianos, voces de aves, de árboles y de vertientes, para seguir aprendiendo con dignidad y horizontalidad, conscientes de su origen y proyectándose a dialogar con el mundo, pues las lenguas tienen que ocupar los espacios de la comunicación y del aprendizaje.

2. Instalación del software

Para asegurar el buen funcionamiento de la aplicación Mapuzugun Mew, el usuario debe contar con un computador con las siguientes características:

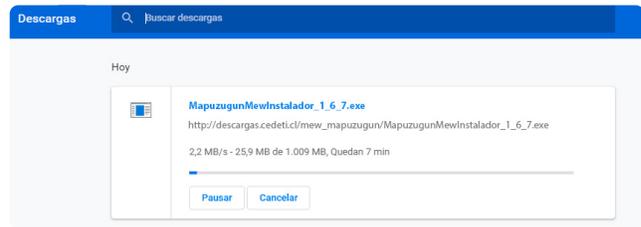
- ↘ Sistema Operativo Windows 7/8/10
- ↘ Procesador: Procesador de 1 GHz
- ↘ Memoria: 1 GB de RAM
- ↘ Gráficos: OpenGL 2.1 o superior (disponible en la mayoría de los sistemas Windows modernos)
- ↘ Almacenamiento: 1GB de espacio disponible



1. Primero debes ingresar a la página de CEDETi UC: www.cedeti.cl y dirigirte al menú **Tecnologías Inclusivas / Software Educativo**
2. En software educativo, selecciona el ícono de Mapuzugun Mew.
3. Clicka en Descarga Mapuzugun Mew para descargar el archivo ejecutable.

2. Instalación del software

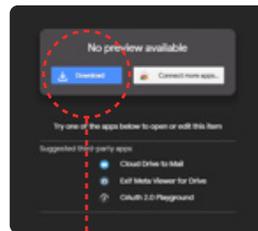
4. Busca en descargas el archivo ejecutable y trásládalo al escritorio.



5. Haz clic en el archivo ejecutable que quedó en el escritorio.



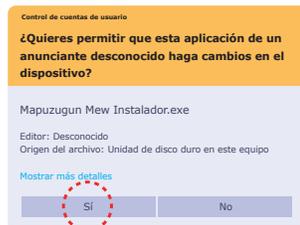
6. Si aparecen estas ventanas de advertencia, cliquea descargar y ejecutar de todas formas:



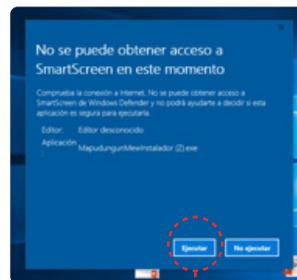
Download o Descargar



Download anyway o Descargar de todas formas



Sí

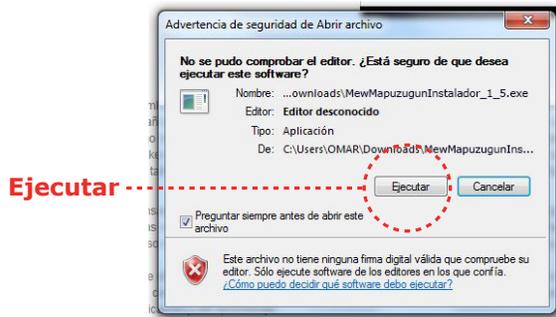


Ejecutar

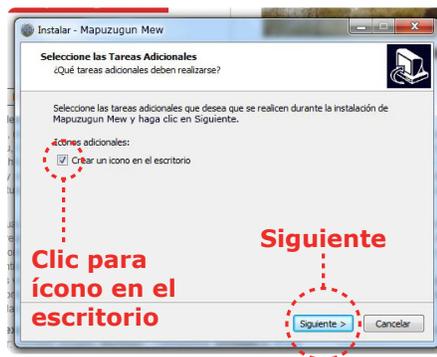


Ejecutar de todas maneras

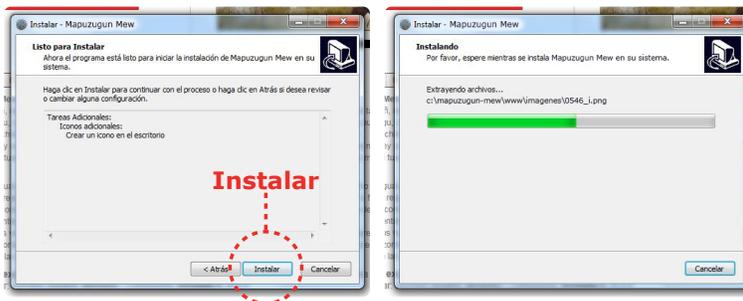
2. Instalación del software



7. Selecciona ejecutar.



8. Selecciona si quieres un ícono en el escritorio y luego cliquea en siguiente.



9. Haz clic en instalar y espera mientras se instala el programa. Por último haz clic en finalizar y el programa estará listo para ser utilizado.



10. Cliquea en Descarga Mapudungun Mew para descargar el archivo ejecutable.

3. Conociendo el software

Una vez instalado el software, se abre automáticamente la aplicación y te encontrarás con esta pantalla de inicio. En el escritorio quedará instalado un ícono desde donde podrás abrir la aplicación posteriormente.

En el botón de **configuración** (1), podrás configurar la sección en que está activo. Solo está activo en las secciones que son editables. En el botón de **salida** (2), puedes salir de la aplicación en cualquier momento. En el botón con la **rüka** (3), puedes volver a la pantalla de inicio en cualquier momento.

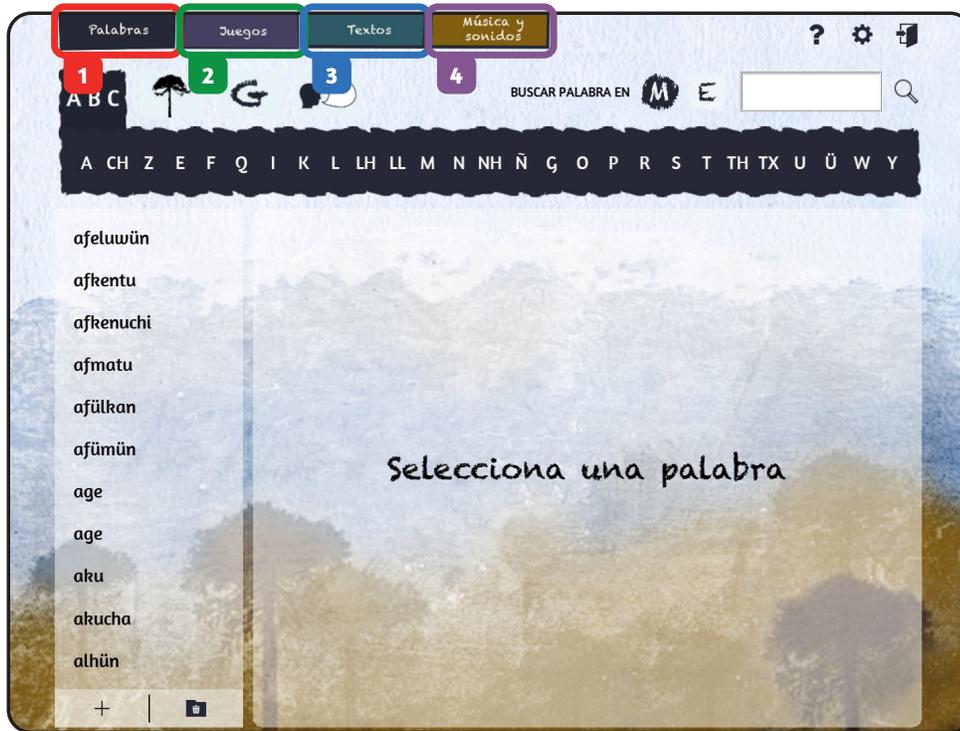
1. Botón configuración

2. Botón salida del software

3. Botón volver al inicio



El software se compone de 4 áreas: **Palabras (1)**, **Juegos (2)**, **Textos (3)**, **Instrumentos mapuche y sonidos naturales (4)**



(1) Palabras: Diccionario editable de palabras en mapuzugun y español.

(2) Juegos: Actividades que refuerzan los contenidos en la sección palabras.

(3) Textos: Algunos ejemplos de la literatura mapuche.

(4) Instrumentos mapuche y sonidos naturales: Sonidos de instrumentos típicos mapuche, y sonidos de la naturaleza.

3. Conociendo el software

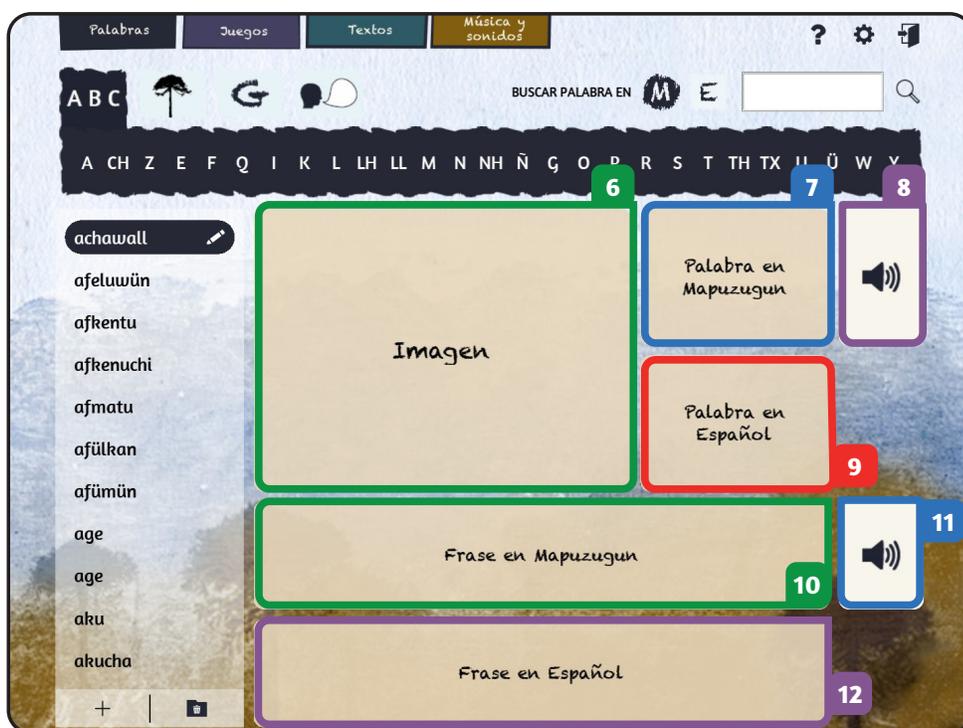
la parte superior derecha se encuentra el botón de configuración (5), en este podrás elegir uno de los tres grafemarios más reconocidos del mapuzugun. Unificado, Ragüileo o Azümchefe.

5. Botón configuración



4. Palabras

En **Palabras**, visualizarás el listado de palabras por orden alfabético, las que puedes conocer de distintas formas. Debes pinchar la palabra que está en el listado izquierdo para ver la imagen que la representa (6), cómo se escribe en mapuzugun (7) y cómo se pronuncia en mapuzugun pinchando el parlante (8). También puedes ver la palabra en español (9), conocer la palabra en una frase en mapuzugun (10), escucharla pinchando el parlante (11) y conocer su traducción al español (12), haciendo clic en cada una de las zonas indicadas.



6. Imagen

7. Palabra en mapuzugun

8. Pronunciación en mapuzugun

9. Palabra en español

10. Frase en mapuzugun

11. Audio en mapuzugun

12. Frase traducida al español

4. Palabras

En esta sección encontrarás distintas formas para buscar la palabra. Por ejemplo, en el ícono del alfabeto, ABC (13), puedes filtrar la búsqueda de acuerdo al sonido inicial de la palabra. Si pinchas sobre el ícono de *pewén* (14), puedes buscar por categoría semántica donde las palabras están agrupadas por su uso cotidiano. Por último, en la letra *g* (15) puedes realizar la búsqueda por categoría gramatical.

↘ Estas tres formas de búsqueda las puedes realizar en mapuzugun o español, para eso, debes pinchar la **M** (16) si quieres en mapuzugun y la **E** si quieres en español (17).

13. Alfabeto: búsqueda por su sonido inicial.

14. Pewén: búsqueda por categoría semántica.

15. Letra G: búsqueda por categoría gramatical.

16. Letra M: búsqueda de la palabra en mapuzugun.

17. Letra E: búsqueda de la palabra en español.



4. Palabras

En el ícono de **diálogo (18)**, encontrarás un listado de palabras que contienen sonidos propios del mapuzugun **(20)**, puedes seleccionar palabras según su pronunciación. Por ejemplo, si seleccionas palabras con **TR (19)** y eliges la palabra **kotrü**, podrás escuchar su pronunciación en mapuzugun **(21)**, ver la palabra en español **(22)**, además de la aplicación de esta en una frase en mapuzugun y español **(23)**.

- Esta forma de buscar la palabra es posible solo en mapuzugun.



18. Ícono diálogo: Palabras con sonidos en mapuzugun.

19. Selección según pronunciación: Ejemplo con TR.

20. Listado de palabras: ejemplo listado con TR.

21. Pronunciación en mapuzugun: de palabra y frase.

22. Palabra en español

23. Frase en mapuzugun y español

Para buscar una palabra específica, tienes la opción de hacerlo en este campo de búsqueda. Si tienes activada la búsqueda en mapuzugun, estará activada la letra **M** (24). Escribe la palabra en el **campo en blanco** (25), pincha la **lupa** (26) y podrás encontrar la palabra en el listado del costado izquierdo. Recuerda que deberás seleccionar la palabra (27) para poder conocerla (28).

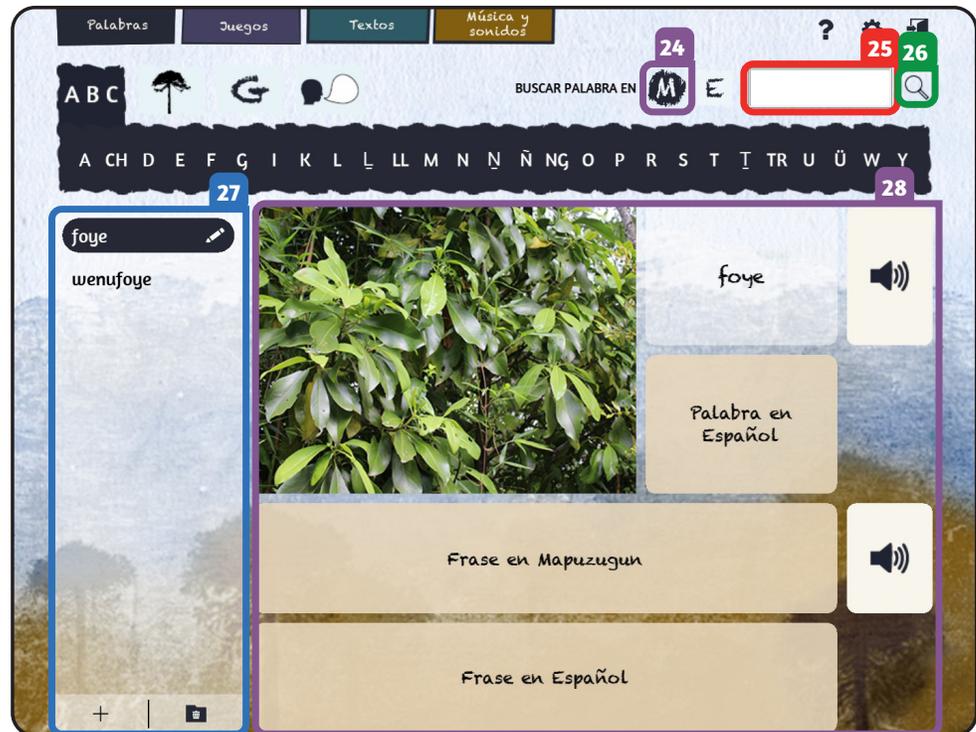
24. Búsqueda en mapuzungun

25. Campo de búsqueda

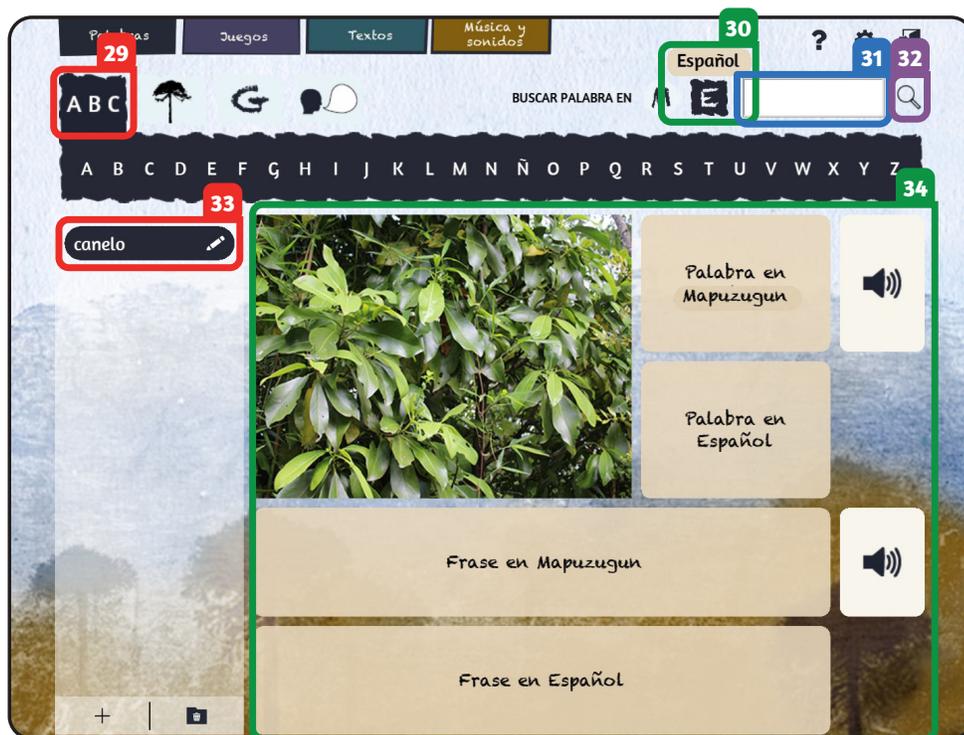
26. Lupa para buscar

27. Listado de palabras encontradas y selección de palabra

28. Formas de conocer la palabra



Si quieres buscar una palabra en español, vuelves a cualquiera de los otros filtros, por ejemplo, puedes pinchar **ABC** y volver al alfabeto (29), luego seleccionas la letra **E** (30) y puedes realizar la búsqueda en español. Por ejemplo, si quieres buscar la palabra **canelo**, la escribes en el campo en blanco (31), luego pinchas la **lupa** (32) y podrás encontrarla al costado izquierdo (33). Recuerda que deberás seleccionar la palabra (33) para poder conocerla (34).



29. ABC, categoría alfabética

30. Búsqueda en español

31. Campo de búsqueda

32. Lupa para buscar

33. Palabra encontrada

34. Formas de conocer la palabra

Como este es un software abierto y editable, puedes agregar palabras en el ícono + ubicado en el extremo inferior izquierdo (35).

35. Botón agregar palabra

36. Campos para escribir palabra y frase de ejemplo en español

37. Campos para escribir palabra y frase de ejemplo en mapuzugun

38. Campos para agregar imagen, audio de palabra y frase de ejemplo en mapuzugun

39. Botón siguiente



Para agregar una palabra, primero tienes que escribirla en español (36), luego debes incluir la palabra en mapuzugun (37). Puedes cargar una imagen representativa de la palabra, el audio de la palabra en mapuzugun y el audio de la frase en mapuzugun (38). Se advierte el grafemario en el que está configurado el software.

Luego presionas siguiente (39).

- Las imágenes deben tener extensión **.png** o **.jpg**
- Los audios deben tener extensión **.mp3** o **.wav**

Aparecerá la ventana donde tendrás la posibilidad de elegir la categoría semántica y gramatical (40). También puedes incluir la palabra en la sección de juegos e incluir la palabra en el diccionario (41). Para que la palabra quede activa en el software, debes clicar en el botón finalizar (42).

The screenshot shows a window titled "auto / amükawe" with a close button (X) in the top right corner. The window is divided into several sections:

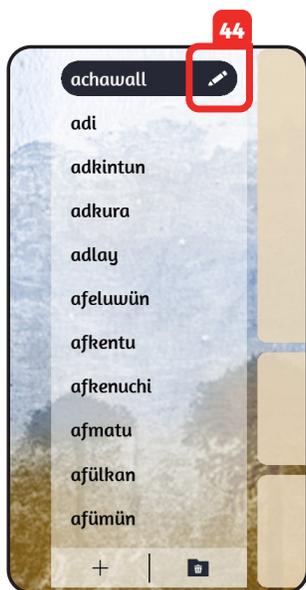
- 40. Opciones de categoría semántica y gramatical para nueva palabra:** A red-bordered box contains two columns. The left column is titled "Categoría semántica" and lists "Sin categoría", "En el pueblo o la ciudad", and "Mi casa". The right column is titled "Categoría gramatical" and lists "Sin categoría", "Adjetivos", and "Adverbios".
- 41. Opciones "¿Quieres incluir la palabra en la sección juegos?" and "¿Quieres incluir la palabra en el diccionario?":** A green-bordered box contains two checkboxes, both of which are checked with blue checkmarks.
- 42. Botón finalizar:** A blue-bordered box highlights the "Finalizar" button at the bottom right of the window.

At the bottom left, there is a "Volver" button.

40. Opciones de categoría semántica y gramatical para nueva palabra

41. Opciones "¿Quieres incluir la palabra en la sección juegos?" y "¿Quieres incluir la palabra en el diccionario?"

42. Botón finalizar



También puedes modificar o eliminar una palabra existente. Puedes buscarla en mapuzugun o español en el campo en blanco (43). Para esto deberás hacer clic en la palabra seleccionada, presionar el ícono editar (44).



Aparecerá la ventana de configuración, donde puedes editar todos los campos prerrellenados con la información de la palabra escogida (45). Puedes modificar la imagen representativa de la palabra (46), el audio de la palabra en mapuzugun (47) y el audio de la frase en mapuzugun (48). Una vez realizados los cambios deseados, presionas el botón siguiente (49).

43. Campo de búsqueda

44. Botón editar

45. Campos editables con la información de la palabra

46. Campo para cambiar imagen asociada a la palabra

47. Campo para cambiar el audio en mapuzugun asociado a la palabra

48. Campo para cambiar el audio de la frase de ejemplo en mapuzugun

49. Botón Siguiente



Aparecerá la ventana donde tendrás la posibilidad de elegir la categoría semántica y gramatical (50). También puedes incluir la palabra en la sección de juegos e incluir la palabra en el diccionario (51). Para que la palabra quede activa en el software, debes clicar en el botón finalizar (52).

50

Categoría semántica	Categoría gramatical
Mis acciones	Preposiciones
Mis alimentos	Pronombres
Mis animales	Sustantivos
Mis características	Verbos
Mis colores	

51

¿Quieres incluir la palabra en la sección juegos?

✓

¿Quieres incluir la palabra en el diccionario?

✓

52

Volver Finalizar

50. Campos para editar categoría semántica y gramatical de la palabra

51. Campos para editar opciones "¿Quieres incluir la palabra en la sección juegos?" y "¿Quieres incluir la palabra en el diccionario?"

52. Botón finalizar

El software te permitirá ver y recuperar siempre la palabra eliminada.

Para ver el listado de palabras eliminadas debes presionar el ícono de basura en el extremo inferior izquierdo **(53)**.

53. Botón Ver palabras eliminadas

54. Botón editar



Se desplegará la ventana con listado de palabras eliminadas. Si deseas recuperar la palabra debes presionar el ícono de edición **(54)**.



Aparecerá la ventana con la información de la palabra escogida. Presionas el ícono de recuperar (55) y se desplegará una ventana preguntando si quieres recuperar la palabra (56). Presionas Sí (57) y la palabra aparecerá activa nuevamente en el diccionario.



55. Botón recuperar palabra

56. Ventana de alerta "¿Estás seguro de que quieres recuperar esta palabra?"

57. Botón Sí

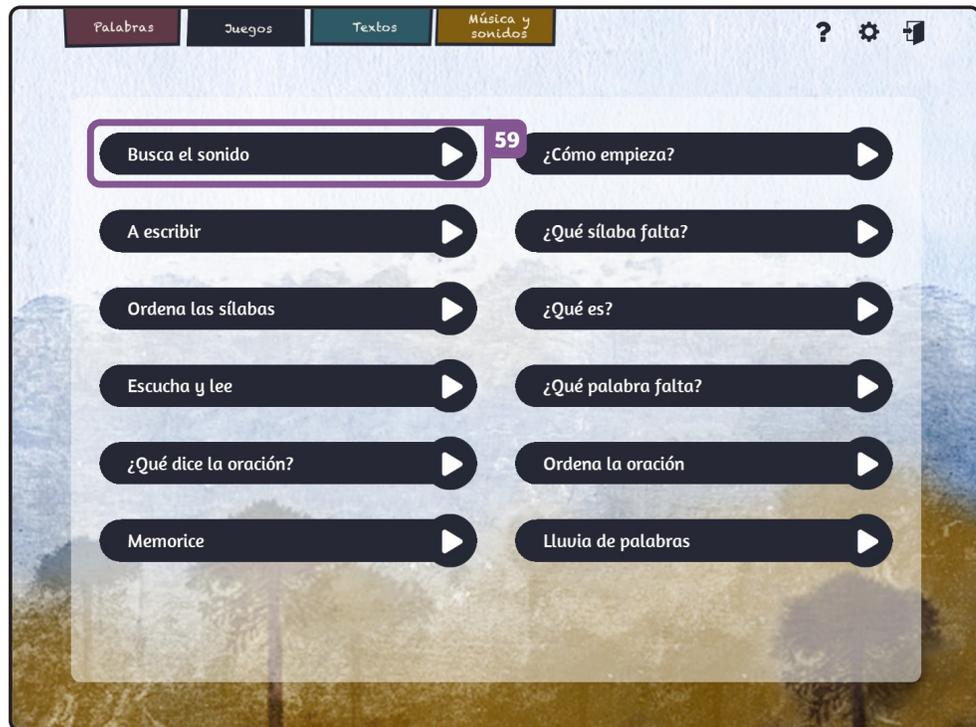
Volviendo al menú de navegación puedes acceder a la sección Juegos (58) que te permitirá aplicar los conocimientos adquiridos previamente.

58. Botón sección Juegos

59. Botón Iniciar juego "Busca el sonido"

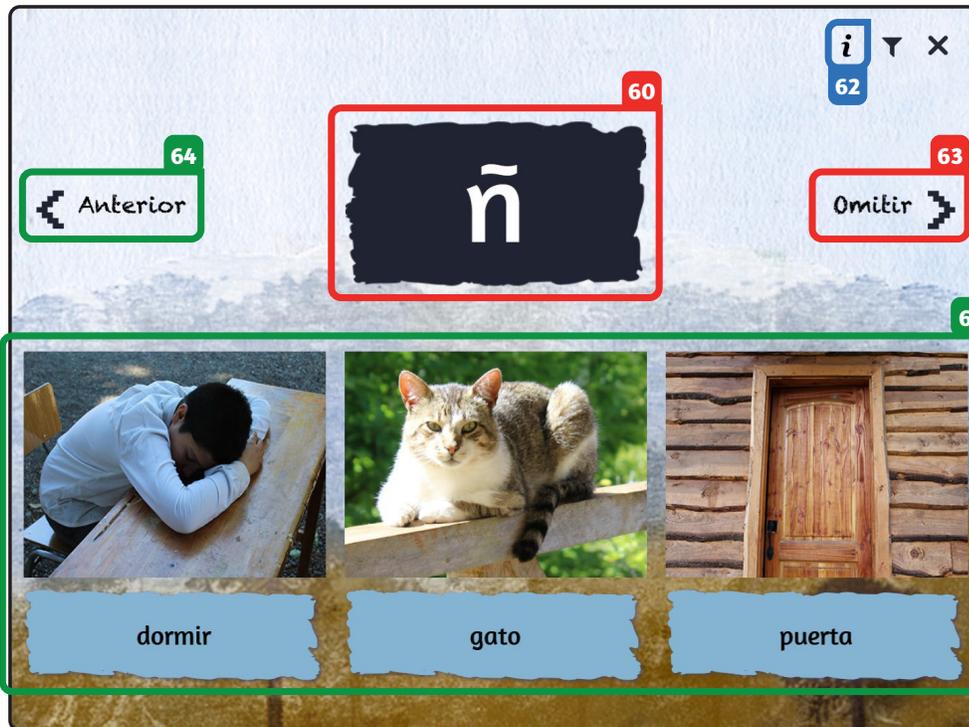


Puedes partir por el juego "Busca el sonido" (59).



Por ejemplo, si pinchas la letra ñ (60) escucharás su sonido, deberás seleccionar la imagen que mejor describe la palabra (61).

Para saber lo que tienes que hacer en cada uno de los juegos, te puedes acercar a la letra i (62) donde se desplegará la instrucción. También en caso de que quieras trabajar la misma actividad, pero cambiar de palabra, presiona el botón Continuar. En caso de que quieras trabajar la misma actividad, pero obviar la palabra, presiona el botón Omitir (63). En caso de que quieras volver a trabajar la palabra, presiona el botón Anterior (64).



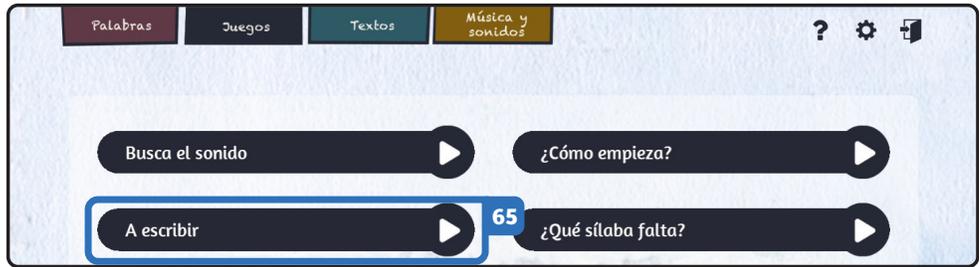
60. Letra ñ: Al pincharla, puedes escuchar el audio de una palabra en mapuzugun que contiene dicha letra.

61. Imágenes de palabras en español: Opciones de palabras que podrían ser la traducción de la palabra que contiene la letra ñ.

62. Información: Sobre qué hace en cada juego.

63. Botón Omitir

64. Botón Anterior

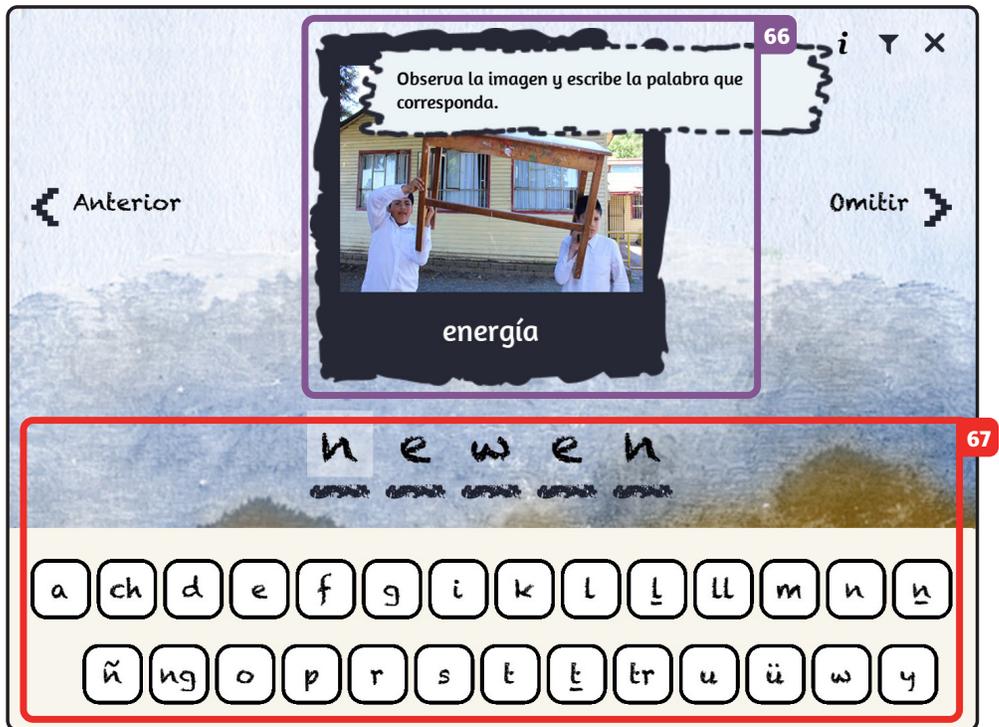


En el juego “A escribir” (65) debes observar la imagen y escribir la palabra en mapuzugun (66), en los cuadros (67) bajo cada imagen.

65. Botón Iniciar juego “A escribir”

66. Imagen con palabra en español

67. Campos para escribir la traducción en mapuzugun



Busca el sonido ▶ ¿Cómo empieza? ▶

A escribir ▶ ¿Qué sílaba falta? ▶

Ordena las sílabas ▶ **68** ¿Qué es? ▶

En el juego “Ordena las sílabas” (68), debes ir armando palabras. Debes seleccionar las sílabas según la imagen que aparezca (69), arrastrar las sílabas hacia los bloques blancos (70) donde puedes armar las palabras.

69

Observa la imagen, luego escoge y arrastra las sílabas que sirven para escribir la palabra.

Anterior Omitir

dormir

70

u maw te tun

tu

68. Botón Iniciar juego “Ordenar las sílabas”

69. Imagen y palabra en español

70. Campos para ordenar las sílabas de la palabra en mapuzugun

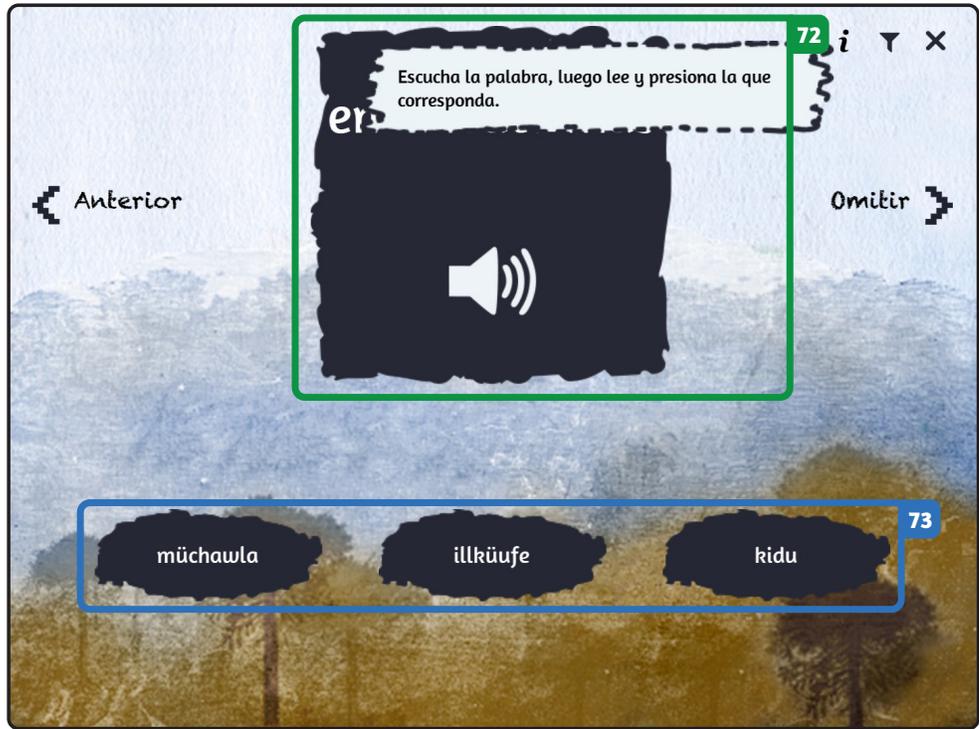


En el juego “Escucha y lee” (71), puedes escuchar la palabra en mapuzugun (72) y luego debes identificar a qué palabra (73) corresponde.

71. Botón Iniciar juego “Escucha y lee”

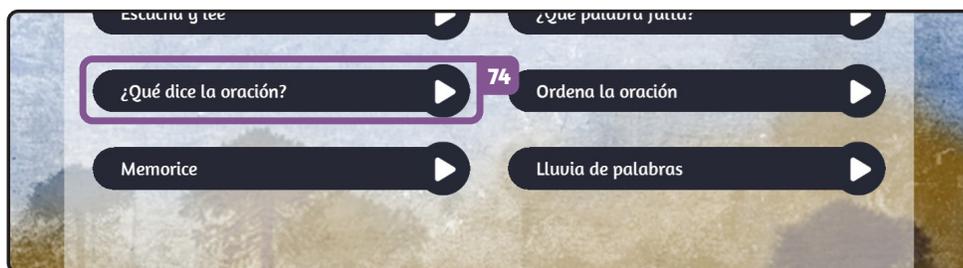
72. Audio de la palabra en mapuzugun

73. Palabras en mapuzugun entre las cuales está la que coincide con el audio

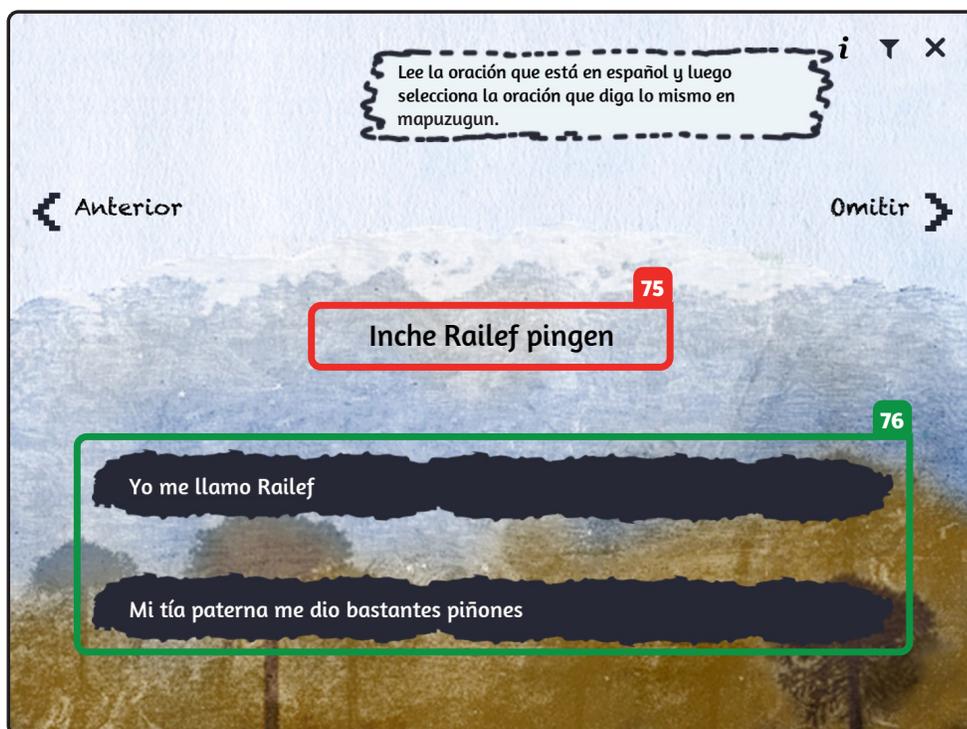


5. Juegos

/ ¿Qué dice la oración?



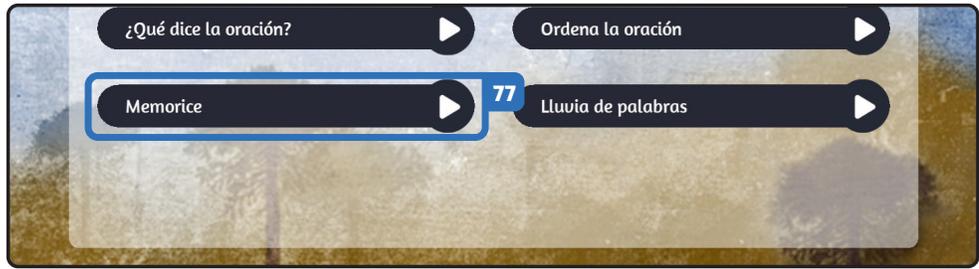
En el juego “Qué dice la oración” (74) verás una oración escrita en mapuzugun (75) y abajo debes seleccionar su traducción en español (76), si seleccionas la alternativa correcta, podrás escuchar la oración en mapuzugun.



74. Botón Iniciar juego “¿Qué dice la oración?”

75. Oración escrita en mapuzugun

76. Posibles traducciones de la oración en español

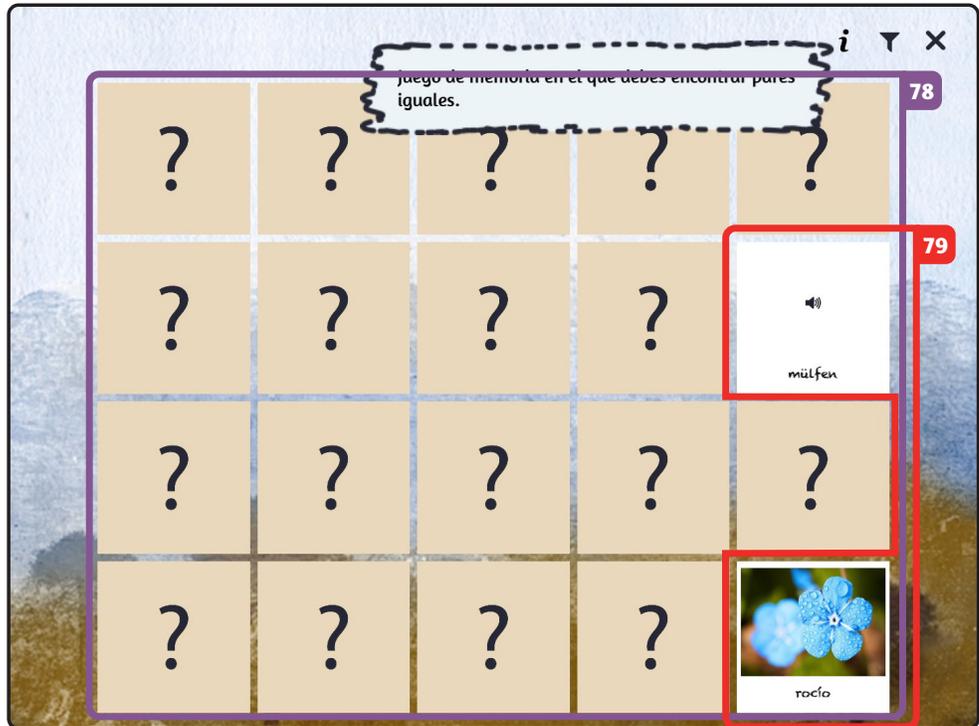


En el juego “Memorice” (77) verás una serie de recuadros o naipes (78), cuando presionas uno de ellos saldrá una imagen o audio (79) a la cual debes encontrarle su correspondencia. Ganas cuando logras dar vuelta todas las cartas.

77. Botón Iniciar juego “Memorice”

78. Naipes

79. Dos naipes: Uno con un audio de una palabra en mapuzugun y el otro con la imagen que coincide a ese audio más su traducción al español

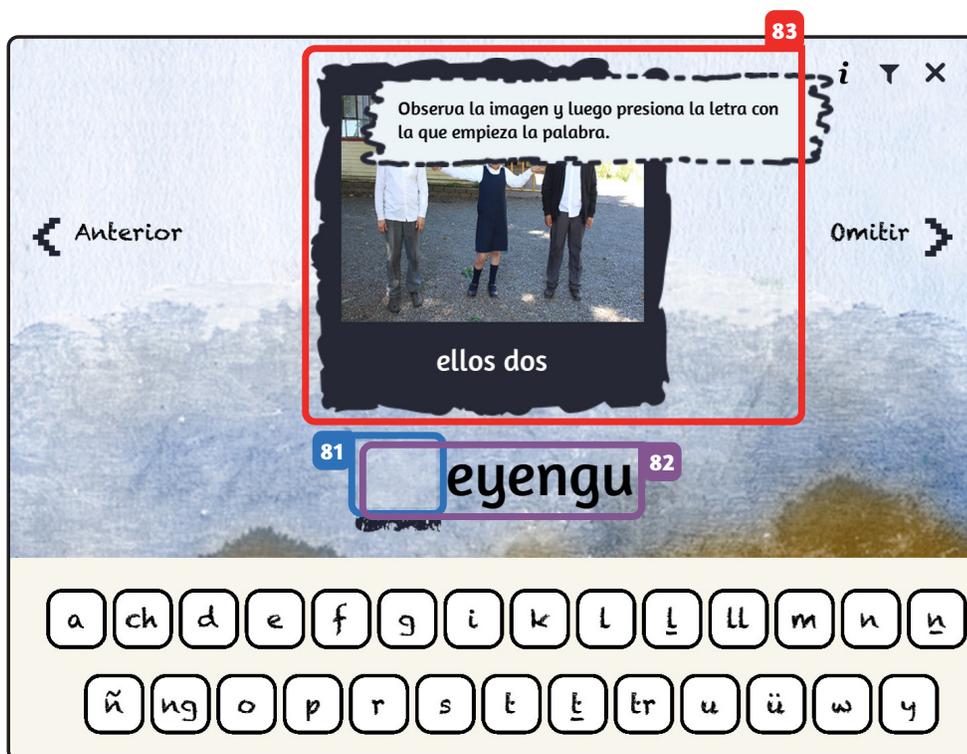


5. Juegos

/ ¿Cómo empieza?



En el juego “Cómo empieza” (80) debes completar con la letra inicial (81) de cada palabra (82) y luego pinchar sobre la imagen (83), donde te indicará si está correcta o no.



80. Botón Iniciar juego “¿Cómo empieza?”

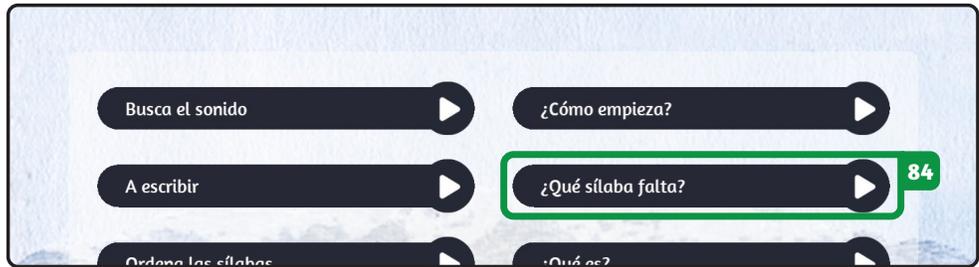
81. Campo para escribir la letra que falta en la palabra en mapuzugun

82. Palabra en mapuzugun

83. Palabra e imagen en español

5. Juegos

/ ¿Qué sílaba falta?



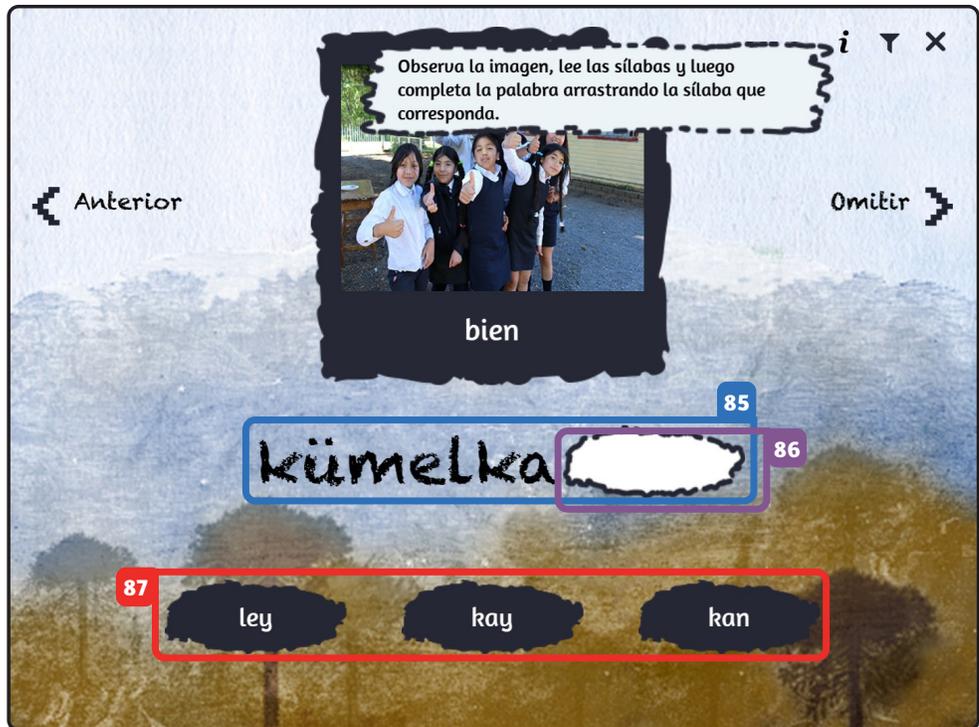
En el juego “Qué sílaba falta” (84) puedes completar la palabra (85) según la sílaba que le falta (86). Para ello debes elegir y arrastrar la sílaba (87) completando la palabra.

84. Botón Iniciar juego
“¿Qué sílaba falta?”

85. Palabra en
mapuzugun

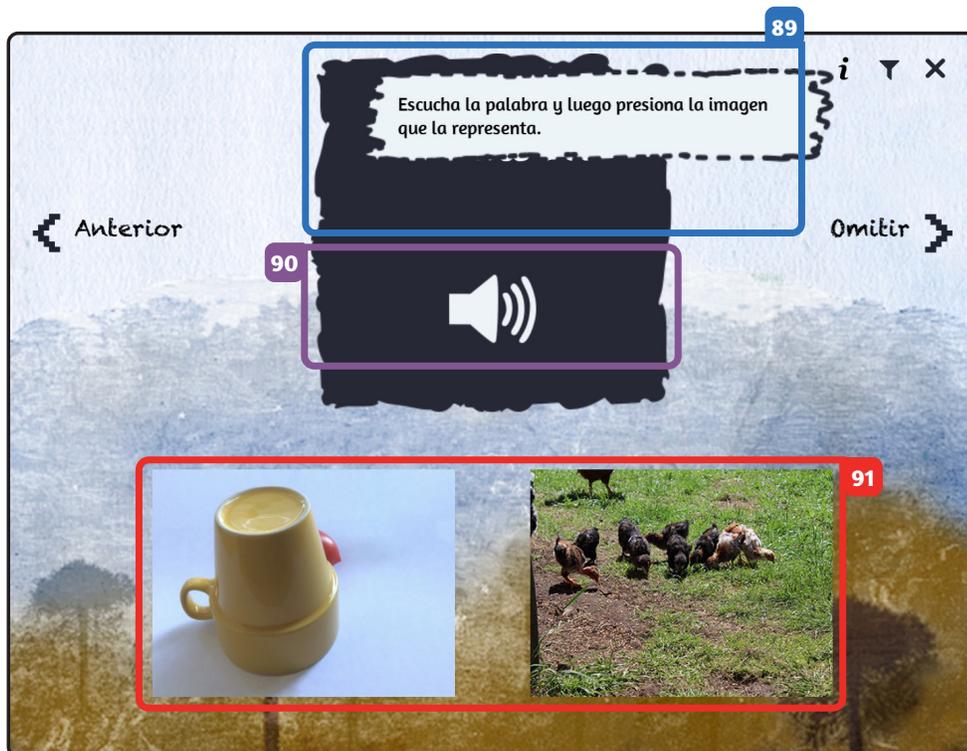
86. Campo con sílaba
que falta en la palabra
en mapuzugun

87. Opciones de
sílabas que podrían
corresponder a esa
palabra





En el juego “Qué es” (88) puedes ir identificando palabras. Al pinchar sobre la palabra (89), puedes escuchar su sonido en mapuzugun (90) y luego seleccionar la imagen que corresponda (91).

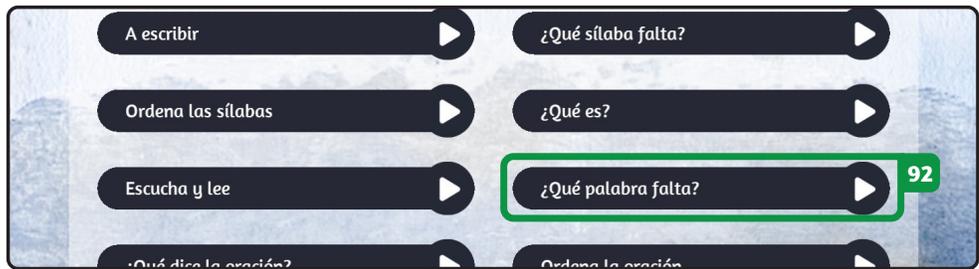


88. Botón Iniciar juego “¿Qué es?”

89. Palabra en mapuzugun

90. Audio de la palabra en mapuzugun

91. Opciones de posible significado de la palabra en mapuzugun



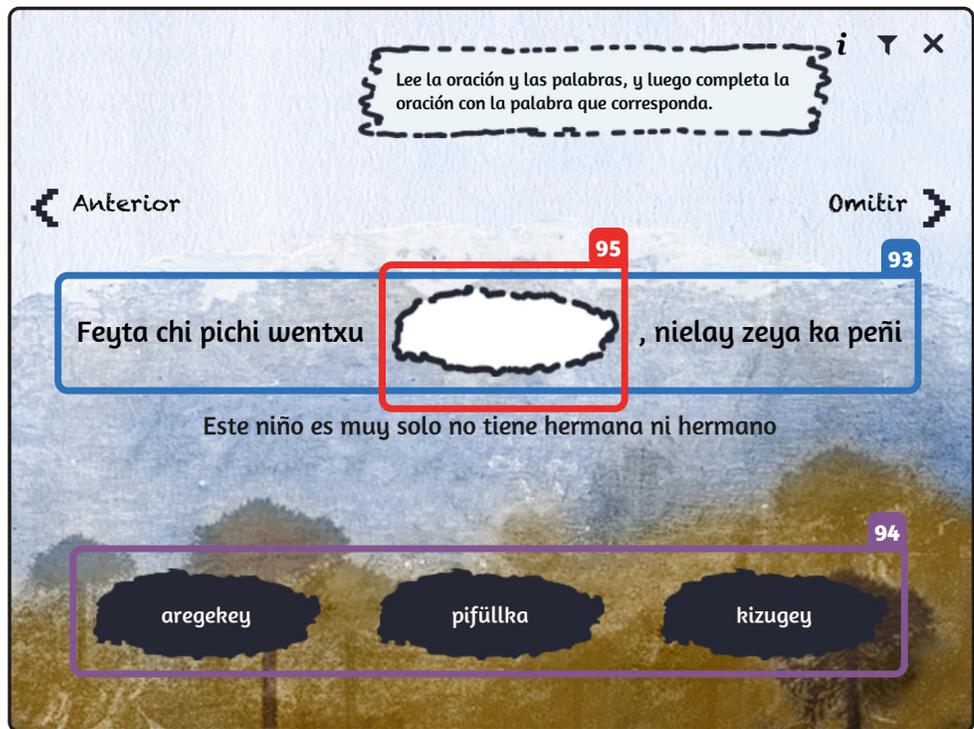
En el juego “Qué palabra falta” (92) puedes trabajar actividades relacionadas con oraciones (93). Para ello debes completar las oraciones, arrastrando la palabra (94) que corresponda hacia el bloque blanco (95).

92. Botón Iniciar juego “¿Qué palabra falta?”

93. Oración en mapuzugun

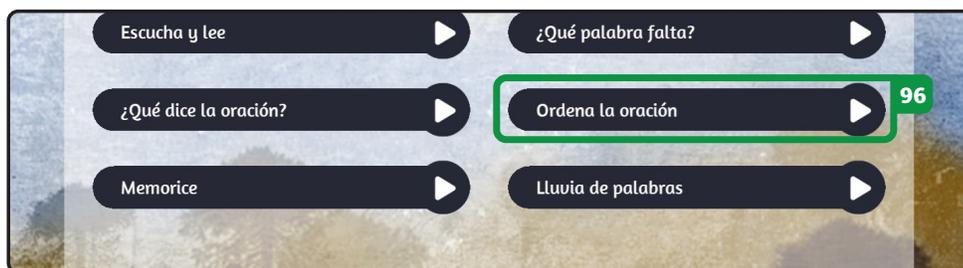
94. Opciones de palabras en mapuzugun

95. Campo para completar la oración en mapuzugun

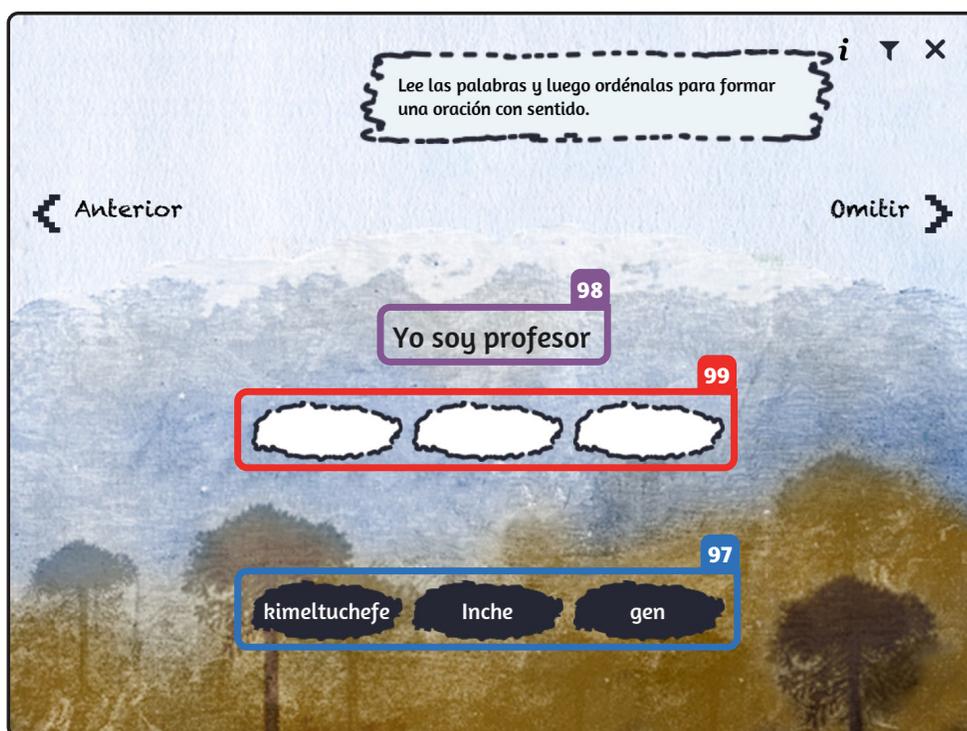


5. Juegos

/ Ordene la oración



En el juego “Ordene la oración” (96) verás distintas palabras en desorden (97), las cuales debes arrastrar para armar la oración (98) en los bloques blancos de abajo (99). Si las ordenas correctamente, podrás escuchar la oración en mapuzugun.

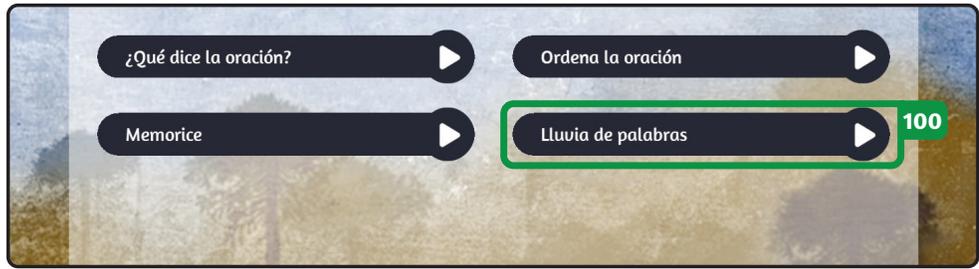


96. Botón Iniciar juego “Ordene la oración”

97. Palabras en mapuzugun

98. Oración en español

99. Campos para ordenar las palabras en mapuzugun y traducir la oración en español



En el juego “Lluvia de ideas” (100) empiezan a caer distintas palabras (101) y se debe arrastrar la que corresponde a cada imagen (102). La imagen tiene la palabra en español (103).

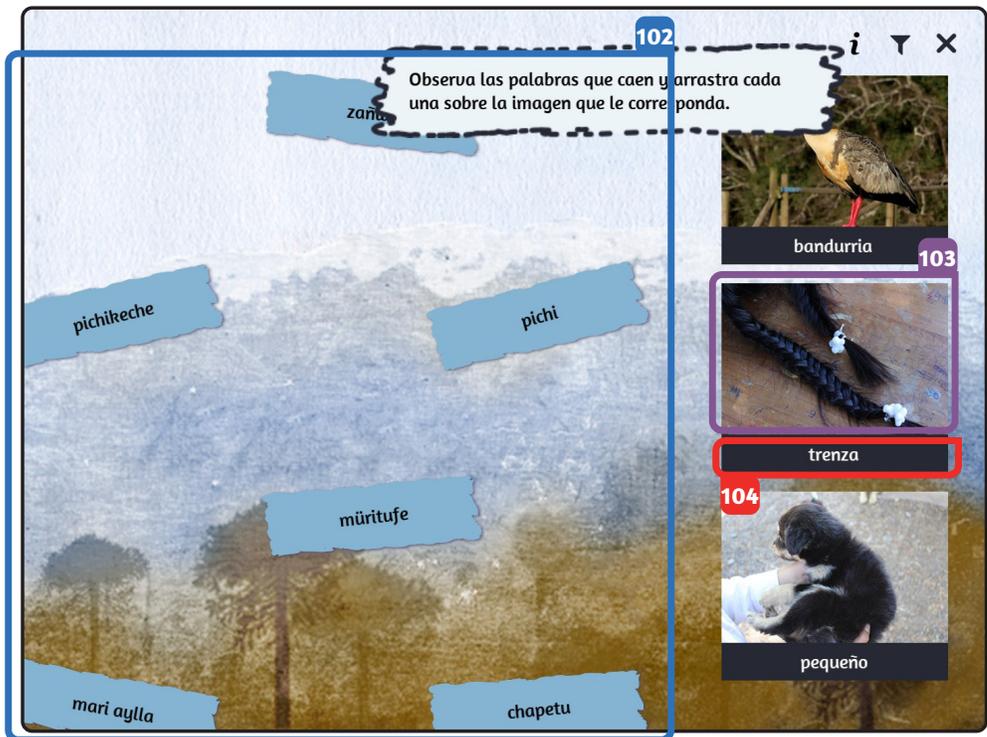
Cuando no aciertas, la palabra se devuelve y sigue cayendo.

100. Botón Iniciar juego “Lluvia de palabras”

101. Palabras en mapuzugun cayendo desde arriba de la pantalla

102. Imagen

103. Palabra en español



Todos los juegos te permiten trabajar con algún sonido específico del mapuzugun, categoría semántica o gramatical particular, para ello puedes filtrar en el ícono de configuración (104) ubicado en la esquina superior derecha.



104. Filtro por sonido, categoría semántica o gramatical

Luego de presionar el ícono se despliega la ventana que permitirá filtrar las actividades del juego según su preferencia.

105. Sonido TH

106. Botón Desmarcar todas

Por ejemplo, si queremos trabajar con el sonido TH (105), primero puedes marcar la opción Desmarcar todas (106) y luego el sonido correspondiente (105) y las actividades de ese juego se adaptarán a este filtro.

107. Botón Aplicar

No olvides presionar el botón Aplicar (107) para que los cambios realizados sean efectivos.



Volviendo al menú de navegación, puedes acceder a actividades relacionadas con Cultura donde podrás conocer algunos Instrumentos y sonidos naturales (108). En Instrumentos (109), podrás ver distintas imágenes de instrumentos para seleccionar (110), donde podrás ver la imagen (111), su nombre en mapuzugun (112) y además, podrás escuchar cómo suena el instrumento (113) haciendo clic en cada una de las zonas indicadas.

108. Botón sección Música y sonidos

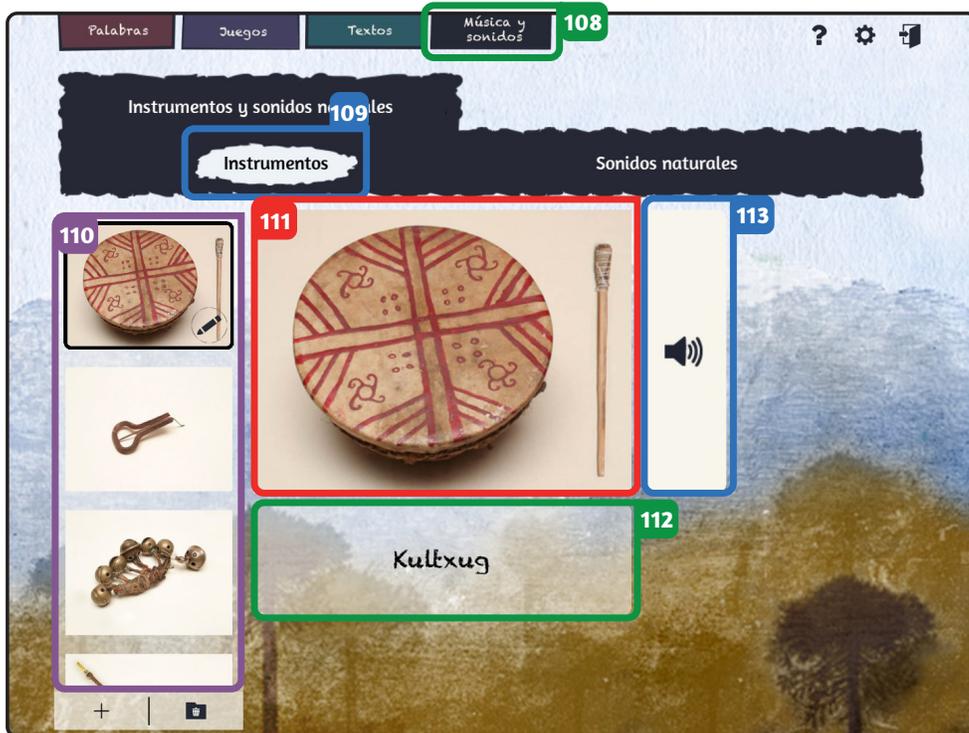
109. Botón Instrumentos

110. Imágenes de instrumentos mapuches

111. Imagen del instrumento

112. Nombre del instrumento en mapuzugun

113. Audio con el sonido del instrumento



En Sonidos naturales (114) podrás ver distintas imágenes de sonidos naturales para seleccionar (115), dónde podrás ver la imagen (116), su nombre en mapuzugun y español (117), y en el ícono de parlante, podrás escuchar su sonido (118), haciendo clic en cada una de las zonas indicadas.



114. Botón Sonidos naturales

115. Imágenes de sonidos naturales

116. Imagen del sonido

117. Nombre del sonido en mapuzugun

118. Audio del sonido



Como este es un software abierto y editable, puedes agregar instrumentos en el ícono + ubicado en el extremo inferior izquierdo (119).

Para agregar un instrumento, debes incluir la palabra en mapuzugun (120) y una imagen representativa de la palabra (121). También puedes cargar el audio del instrumento (122). Debes apretar el botón finalizar (123) para hacer efectivos los cambios.

119. Botón agregar instrumento

120. Campo para nombre del nuevo instrumento

121. Campo para imagen que represente el instrumento

122. Campo para audio con sonido del instrumento

123. Botón finalizar



También puedes editar o eliminar un instrumento existente. Para esto deberás hacer clic en el instrumento seleccionado, presionar el ícono de edición (124).

Aparecerá la ventana de configuración Editar instrumento con todos los campos prerrellenados con la información del instrumento escogido. Puedes modificar la palabra (125) e imagen representativa del instrumento (126), el audio de la palabra en mapuzugun (127). Una vez realizados los cambios deseados, presionas el botón finalizar (128).



124. Botón editar

125. Campo para editar nombre de instrumento

126. Campo para editar imagen asociada al instrumento

127. Campo para cambiar audio con sonido del instrumento

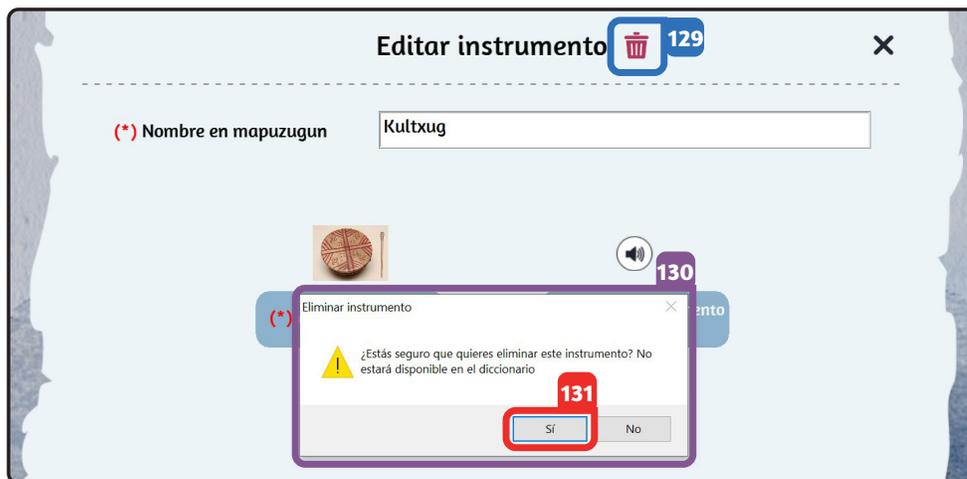
128. Botón Finalizar

Para eliminar un instrumento debes presionar el ícono de eliminar (129) y se desplegará una ventana preguntando si quieres eliminar el instrumento (130). Presionas Sí (131) y el instrumento ya no aparecerá en el diccionario.

129. Botón eliminar instrumento

130. Ventana alerta "¿Estás seguro que quieres eliminar este instrumento?"

131. Botón Sí



El software te permitirá ver y recuperar siempre el instrumento eliminado. Para ver el listado de instrumentos eliminados debes presionar el ícono de basura en el extremo inferior izquierdo, **(132)**.

Se desplegará la ventana con listado de palabras eliminadas. Si deseas recuperar la palabra debes presionar el ícono de edición **(133)**.

Aparecerá la ventana con la información de la palabra escogida. Presionar el ícono de recuperar **(134)** y se desplegará una ventana preguntando si quieres recuperar el instrumento **(135)**. Presionas Sí **(136)** y la palabra aparecerá activa nuevamente en el diccionario.



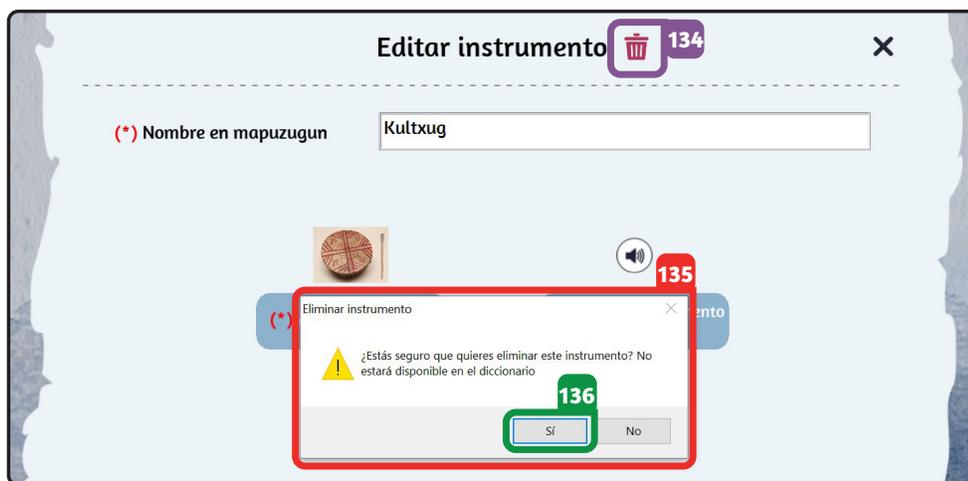
132. Botón Ver instrumentos eliminados

133. Botón editar

134. Botón recuperar

135. Ventana de alerta "¿Estás seguro que quieres recuperar este instrumento?"

136. Botón Sí



En la sección Textos (137) encontrarás Adivinanzas, cuentos y fábulas (138). Al costado izquierdo siempre encontrarás un listado en el cual podrás elegir lo que quieras leer y escuchar (139). En Kiñeke konew (adivanzas) (140), luego de elegir lo que quieres ver, aparecerá su traducción en español (141) y el texto en mapuzugun (142). Además, al pinchar en el parlante, podrás escuchar la adivinanza en mapuzugun (143).

137. Botón sección Textos

138. Categorías en español

139. Adivanzas que para leer y escuchar

140. Botón Kiñeke konew (adivanzas)

141. Adivinanza en español

142. Adivinanza en mapuzugun

143. Audio de la adivinanza en mapuzugun



En Kiñeke epew (cuentos) (144), luego de elegir lo que te interesa conocer (145), podrás leerlo en español (146) o mapuzugun (147) y escucharlo en mapuzugun (148).



144. Botón Kiñeke epew (cuentos)

145. Cuentos para leer y escuchar

146. Cuento en español

147. Cuento en mapuzugun

148. Audio del cuento en mapuzugun

Finalmente, en Kiñeke piam (fábulas) (149), podrás leer el texto que elijas (150) como su enseñanza en mapuzugun (151) o español (152). Además, al pinchar el parlante podrás escuchar el texto en mapuzugun (153).

149. Botón kiñeke piam (fábulas)

150. Fábulas para leer y escuchar

151. Fábula en español

152. Fábula en mapuzugun

153. Audio de la fábula en mapuzugun



Al igual que en las demás secciones, podrás editar contenido de esta sección del software (154). En Edición de Konew, Epew y Piam, puedes editar el texto en español (155) y en mapuzugun (156).



Editar adivinanza
✕

(*) Adivinanza en español
155

Un pájaro muy grande que viste manta negra, vuela muy alto por las montañas ¿Qué pájaro es?

(*) Respuesta en español

El grafemario actual es Azümchefe. Si quieres cambiarlo, puedes hacerlo desde el panel de configuración.

(*) Adivinanza en mapuzugun
156

Kiñe fütxa üñüm kuru manküñ tuli fütxake mawiza mew rüme müpüki chem üñüm tüfey?

(*) Respuesta en mapuzugun

Siguiente

154. Botón editar contenido

155. Campos para editar adivinanza en español

156. Campos para editar adivinanza en mapuzugun

Para que los cambios sean efectivos debes cargar una imagen (157) y presionar el botón finalizar (158). También puedes agregar audio de los textos en mapuzugun (159).

157. Campo para editar imagen

158. Campo para editar audio en mapuzugun

159. Botón Finalizar



Este software fue desarrollado por CEDETi UC en colaboración con los miembros del Consejo Territorial de Galvarino y miembros de las escuelas San Isidro de Chihui pilli, El Capricho de Galvarino, General Prieto de Quepe, San Juan de Temuco, Río Quillem de Galvarino, Gabriela Mistral de Galvarino, San Francisco de Cunco Chico, Guido Beck de Ramberga de Padre las Casas, La Piedra de Galvarino, F-471 de Metrenco y Gabriela Mistral de Galvarino. El proyecto fue financiado con aportes de la Vicerrectoría de Investigación de la UC y del programa INNOVA Chile de CORFO financiado por la Vicerrectoría de Investigación de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Proyecto apoyado por



Centro UC
Tecnologías de Inclusión
CEDETi